



"ANH EM KHÔNG THỂ VỪA LÀM TÔI THIÊN CHÚA, VỪA LÀM TÔI TIỀN CỦA ĐƯỢC". (LC 16, 13)



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thủy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
7:00am Lễ 2
9:00am Lễ 3
11:00am Lễ 4
1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc
Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
5:30 pm: Đọc kinh
6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HDGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

22. Theo dòng thời gian và với sự bành trướng dần dần của Hội Thánh, việc thực thi bác ái, công tác Bác ái (caritas), được xác định như một lĩnh vực căn bản cùng với việc ban phát bí tích và việc rao giảng Lời Chúa : việc thực thi bác ái đối với các goá phụ và trẻ mồ côi, với các tù nhân, với các bệnh nhân và người túng thiếu dưới mọi hình thức, thuộc về bản chất của Hội Thánh cũng y như việc phục vụ bí tích và rao giảng Phúc Âm. Hội Thánh không thể chệnh mảng trong việc thực thi bác ái cũng như chệnh mảng với bí tích và Lời Chúa. Vài mẫu gương cũng đủ cho thấy điều này. Thánh Giustinô tử đạo (khoảng năm 155) đã diễn tả, trong bối cảnh cử hành ngày Chúa nhật của các tín hữu, công tác bác ái của họ, công tác này được nối kết với Bí tích Thánh Thể : những người khá giả ban phát theo khả năng của họ, mỗi người ban phát bao nhiêu tùy ý họ. Giám mục sử dụng lễ vật đó để nâng đỡ các trẻ mồ côi, các bà góa và những người, vì bệnh hoạn hay những lý do khác, đang bị túng quẫn, cũng như cho các tù nhân và cho những người ngoại kiều [12]. Đại văn sĩ Kitô giáo Tertullien (khoảng năm 220) kể lại, việc chăm sóc của các Kitô hữu đối với những người túng quẫn đủ mọi loại gây ngạc nhiên cho kẻ ngoại [13]. Và khi Thánh Inhaxiô thành Antiochia (năm 117) gọi "Giáo hội thành Roma" là "đứng đầu trong tình yêu (agape)" [14] thì chắc chắn rằng, ngài sử dụng cách nói này để làm nổi bật hoạt động bác ái cụ thể của Giáo Hội.

23. Trong bối cảnh này, cũng hữu ích khi nêu một chỉ dẫn về cơ cấu pháp lý xa xưa của công tác bác ái của Hội Thánh. Vào khoảng giữa thế kỷ thứ 4, ở Ai Cập có một hình thức mà người ta gọi là "diakonie" ; trong mỗi đan viện, có một tổ chức chịu trách nhiệm cho mọi hoạt động hỗ trợ chăm sóc - đó là công tác bác ái caritas. Tờ khởi thủy cho đến cuối thế kỷ thứ 6, ở Ai Cập, có một tổ chức với đầy đủ pháp lý, mà thậm quyền thành phố trao cho một phần lúa thóc để phân phát công khai. Ở Ai Cập, không những các đan viện, mà cả từng giáo phận đều có tổ chức bác ái diakonie của mình - một cơ chế, được bành trướng không những ở Đông Phương mà cả ở Tây Phương. Đức Giáo hoàng Grêgôriô Cả (604) đề cập đến tổ chức bác ái của thành phố Naples ; đối với thành phố Rôma, các tài liệu cho thấy tổ chức bác ái bắt đầu từ thế kỷ thứ 7 và thứ 8 ; thế nhưng, từ xa xưa và có lẽ ngay từ đầu, công tác chăm sóc kẻ nghèo và những người đau khổ là một phần đời sống căn bản của Hội Thánh tại Rôma, theo những nguyên tắc của đời sống Kitô hữu được trình bày trong sách Công vụ Tông đồ. Hình ảnh của vị phó tế Lôrenxô (258) đã biểu lộ trách nhiệm này một cách sống động. Bài tường thuật bi thảm cuộc tử đạo của ngài đã được Thánh Ambrôsiô (397) biết đến, cho chúng ta thấy chân dung đích thực của thánh nhân. Ngài chịu trách nhiệm việc chăm sóc người nghèo trong thành phố Rôma ; sau khi các cộng sự của ngài cùng bị bắt với Đức Giáo hoàng, người ta để cho ngài một thời gian để gom góp tài sản của Hội Thánh để trao lại cho chính quyền thành phố. Lôrenxô phân phát tiền của đang có cho kẻ nghèo, rồi dẫn họ đến trước mặt chính quyền và giới thiệu những người này chính là kho tàng đích thực của Hội Thánh [15]. Người ta có thể suy nghĩ về tính chất xác thực theo lịch sử của bài tường thuật này - nhưng trong ký ức của người Kitô hữu, Thánh Lôrenxô vẫn được xem là nhân vật tiêu biểu cho công tác bác ái của Hội Thánh. (Còn Tiếp)



Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 21/9 Augustino Gioan Baotixita	Phạm Viêm Gia Đình	Chúa Nhật (tt) Madalena & Phaolô Martinô	Vu My Ninh Thắng Hà, Báo Lý
Thứ Bảy 22/9 CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÀ MẮT Antôn Gioan Baotixita Micae & Maria Martinô	Diep Nguyễn Gia Đình 1 người Báo Lý	Tạ Ôn LH Mồ côi Bình an	ÔB. Báo Kim Lan & Huồn Phan Gia đình
Chúa Nhật 23/9 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Anna Antôn Đaminh & Maria Gioan Baotixita Gioan B. & Maria Maria Maria, Đaminh, Giuse & Gioan Giuse & Anna Phêrô, Giuse Giuse, Maria, Phêrô, Gioan BT, mồ côi	Van & Dung, Lê Vũ HCBMCG, Các con Nguyễn Tài Ty Gia Đình, 1 người Ánh Hồng Mary Nguyen, Các con cháu G.Đ Ngô Thị Hiền Nguyễn Hoàng Bích Phạm Viêm 1 người	Thứ Hai 24/9 Giuse Martinô Thứ Ba 25/9 AnTôn Anna Martinô Phanxico Thứ Tư 26/9 Martinô Maria, Gioan Bt & Micae Thứ Năm 27/9 Phaolo & Anna Martinô Thứ sáu 28/9 Phêrô, Giuse Martinô Tiên Nhân & Mồ Côi	Nguyễn Thị Tào Báo Lý ÔB. Báo Khôi Lê Thắng Hà, Báo Lý Le Xuan Viet Báo Lý GD Hào Hà Phạm Thị Đăng Báo Lý Phạm Viêm Báo Lý Mai Ngọc Vinh, John Nguyễn

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Thời Khóa Biểu Hằng Tuần

<p>Từ Lớp 4 - Lớp 12: 9:00AM - 10:15AM Việt Ngữ 10:15AM - 10:30AM Giải lao và đổi phòng 10:30AM - 11:30AM Giáo Lý 1 11:30AM - 12:15AM Giáo Lý 2 12:15PM - 1:00PM Ăn trưa Hội trường nhà thờ lớn 1:00PM - 1:15PM Chuẩn bị Thánh Lễ 1:15PM - 2:00PM Thánh Lễ (Tại nhà thờ lớp MG- 8)</p>	<p>Từ Lớp Mẫu Giáo - Lớp 3: 9:00AM - 10:15AM Việt Ngữ 10:15AM - 10:30AM Giải lao 10:30AM - 10:50AM Sinh Hoạt 10:55AM - 12:10PM Giáo Lý 12:10PM - 1:00PM Ăn trưa Hội trường nhà thờ lớn 1:00PM - 1:15 PM Chuẩn bị Thánh Lễ 1:15PM - 2:00 PM Thánh Lễ (Tại nhà nguyện lớp 9-12)</p>
--	---

QUÁN ĂN GX: sẽ tạm thời đóng cửa vì một số bác trong Ban Ẩm Thực do tuổi tác và sức khỏe không làm được nữa. Cha Chánh xứ và BTV rất ưu tư và lo lắng cho hơn 1000 em học sinh sẽ phải tự túc ăn trưa ở ngoài khuôn viên GX. Vì sự an toàn cho các em nên hội PHHS đã đồng ý tạm thời giúp cho đến hết tháng 10 phụ trách cung cấp thức ăn trưa cho các em trong lúc cha Chánh xứ và BTV tìm phương pháp giải quyết dài hạn khác. Để giúp và bảo vệ an toàn cho các con em của chúng ta, cha Chánh xứ và BTV xin tha thiết kêu gọi sự hợp tác của quý phụ huynh trong những việc như sau:

1. Xin quý phụ huynh giúp giờ ăn trưa tới sớm hơn, lúc **10:30AM** thay vì 11:45AM để phụ giúp HPHHS chuẩn bị các thức ăn.
2. Vì vật giá leo thang nên giá một phần ăn trưa năm nay được ước chừng là **\$2.50-\$3.00** một phần, kể cả nước uống. Xin quý phụ huynh lưu ý cho con em đem theo đủ tiền để mua.
3. Xin lưu ý là thức ăn trưa chỉ dành riêng cho các em học sinh.

TẾT TRUNG THU: Như mọi năm Đoàn TNTT Thánh Tâm và nhóm Tinh Thần Mầm Non sẽ tổ chức tết Trung Thu cho các em học sinh vào **Chúa Nhật 23 tháng 9 từ 3:00PM - 8:00 PM** nếu trời nắng. Nếu trời mưa thì vẫn có Trung Thu cho các em ngay sau Thánh Lễ thiếu nhi trong nhà thờ và xin phụ huynh đón con em lúc 3:30PM. Trong đêm Trung Thu, sẽ có 3 giải thưởng của Hội Thi Trang Phục dành cho tất cả các em thiếu nhi. Xin quý phụ huynh cho con em mình tham gia tại "Gian Hàng Hội Thi Trang Phục" từ 4:00pm - 5:00pm. Đoàn TNTT sẽ bán Bánh Trung Thu để gây quỹ giúp cho việc tổ chức Tết Trung Thu. Xin quý vị ân nhân quảng đại ủng hộ mua bánh Trung Thu sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

MUA PHẦN MỘ TẠI NGHĨA TRANG GETHSEMANI ĐỢT II:

VPGX vẫn đang tiếp tục nhận ghi danh mua phần mộ tại nghĩa trang Gethsemani. Giá mỗi phần mộ là \$800.00, mua ba phần trở lên được trả góp. Số lượng phần mộ có giới hạn và chỉ dành riêng cho giáo dân đã gia nhập GX La Vang. Hạn chót ghi danh là 2:00 giờ chiều ngày CN 28-10-07. VPGX sẽ gửi thư và niêm yết danh sách lịch trình mời quý vị đến chọn phần mộ và đóng tiền cho nghĩa trang trong khoảng đầu Tháng 11-07

LỚP GIÁO LÝ TÂN TÔNG: Sẽ được khai giảng vào ngày 30 tháng 9, 2007. Lớp sẽ học mỗi Chúa Nhật từ 9:00AM - 11:00AM. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tới ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Gia Nhập GX	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
10/9 - 16/9	\$3,924.02	\$250.00	\$1,060.00	\$5,234.02
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.				

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 9	
8/9/1987	Nguyen Thanh Hai
29/9/1987	Nguyen Lai Thi
3/9/1989	Cao Tuat
25/9/1989	Lê Thi Hong
25/9/1993	Trần Văn Tư
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh
20/9/1997	Vũ Văn Trường
19/9/1999	Võ Thị Xương
14/9/1999	Ka Ying Her
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý
16/9/2001	M Đỗ Thị Ngọc Dung
30/9/2002	Maria Lê Thị Vẻ
20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tẹo
9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiêm

Bài hát Chúa Nhật 25 Thường Niên Năm C

Nhập Lễ: Ca Lên Đi 4

Đáp Ca: Thánh Vịnh 112

Dâng Lễ: Dâng Người (CĐCH tr. 204)

Hiệp Lễ: Chúa Là Gia Nghiệp (CĐCH tr.318)
Sống Trong Niềm Vui (CĐCH tr.383)

Kết Lễ: Sao Biển (CĐCH tr. 466)

Thánh Vịnh 112

Khoan thai

Xuân Minh



DK. Hãy ngợi khen Chúa, vì Người đã nâng cao những kẻ khó



ngheo. 1. Hãy ngợi khen hỡi những người tôi tớ của
2. Ngài là Chúa rất siêu việt trên khắp thân
3. Người nâng cao kẻ đói nghèo từ chốn bụi



Chúa. Hãy ngợi khen hỡi chư vị hãy ngợi khen
dân. Trên khắp cõi đất, mây trời, chính là vinh
tro. Người cất nhắc kẻ cơ bần chính từ nơi



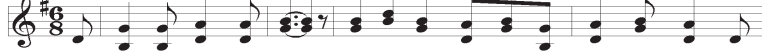
danh Chúa. Nguyễn danh Thánh của Ngài được ca khen chúc
quang Chúa. Và Chúa để mắt coi mọi sinh linh trên
phân thổ. Và Chúa để cho họ ngồi với các quân



tụng. Từ bây giờ và cho đến mãi muôn đời sau.
đời. Từ dưới trần và khắp cả trên mây trời cao.
vượng; và chung bàn cùng vua chúa của con dân Người.

Sao Biển

Tâm Bảo



Lạy Mẹ là ngôi sao sáng. Soi lối cho con lúc vượt biển thế gian. Lạy



Mẹ là ngôi sao sáng. Soi lối cho con thẳng về nơi phúc nhân. Sống chết con



trông chờ, Bao nhiêu sức hộ phù lòng Mẹ sẵn sàng mà đóa đến con giúp



con đưa con về nơi bến. Sống chết con trông chờ, Bao nhiêu sức



hộ phù lòng Mẹ sẵn sàng mà đóa đến con giúp con đưa con tới thiên đàng.



1. Thân lạy Nữ Vương, Mẹ thấu tình con. Sóng va tư bề, thuyền con sắp
2. Thân lạy Nữ Vương, Mẹ thấu tình con. Phút lệnh dênh bập bênh trôi ngã



1. hồng chìm theo nước xuôi dòng. Thân lạy Nữ Vương Mẹ thấu tình
2. lòng hầu buông lái trôi chèo. Thân lạy Nữ Vương Mẹ thấu tình



1. con. Giúp con yên hàn chèo bơi bát cày, Mẹ thương đến con cùng.
2. con. Giúp con vững lòng cây tin ở Mẹ, Mẹ thương đến con nhiều.

Ca Lên Đi 4

Kim Long



Ca lên đi hỡi triều thần thánh trên trời. Hiệp cùng



muốn dẫn lối hòa nơi nơi, muốn bài ca chan chứa tình yêu.



1. Mừng Chúa Cha uy quyền, nguồn tác sinh diệu huyền.
2. Cùng hát khen Ngôi Lời, đã giáng sinh trên đời.
3. Mừng Thánh Linh nhân hiền, ừ áp ai ưu phiền.



Tình Người bao la vững bền thiên thu ôi tình yêu muôn đời cao sang,



ĐK. Ca lên đi hỡi thiên cung. Ca lên đi hỡi nhân trần.

Chúa Là Gia Nghiệp

Hoàng Ngộ



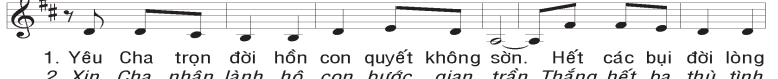
DK. Chúa là gia nghiệp đời con, là Cha nhân ái, nguồn mền



yêu, nguồn sống, hy vọng của con. Chúa là gia nghiệp đời con. Giữ



đây tận hiến, con muốn yêu Cha hết tâm hồn trọn đời.



1. Yêu Cha trọn đời hồn con quyết không sờn. Hết các bụi đời lòng
2. Xin Cha nhân lành hộ con bước gian trần. Thắng hết ba thù tình



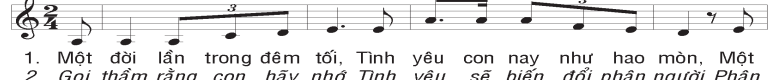
1. con không hề vương. Một Cha lẽ sống, êm đêm con mền
2. Cha thấm hồng ân. Luyện con mền Chúa yêu người cho hết



1. thương. Một Cha hạnh phúc con mền tin hết lòng. Chúa
2. tâm. Một lòng tin mền trong khó nguy không sờn. Chúa

Sống Trong Niềm Vui

Nguyễn Duy



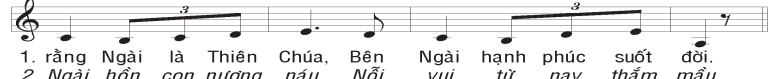
1. Một đời lần trong đêm tối, Tình yêu con nay như hao mòn, Một
2. Gọi thầm rằng con hãy nhớ, Tình yêu sẽ biến đổi phân người. Phận
3. Được Ngài, được nguồn chân lý, Sự sống, ánh sáng cho cuộc đời. Vì
4. Một ngày đời con có Chúa, Mùa xuân mãi mãi không phai tàn. Một



1. đời tìm trong thảo thức, Lòng con ngập tràn bao nỗi buồn. Chúa
2. người tử trong tiếng khóc, Một mai tình Ngài cho tiếng cười. Chúa
3. Ngài là niềm vinh phúc, Là chén diệu huyền con lãnh nhận. Chúa
4. ngày vọng trông lên Chúa, Cùng đích trọn đời con ước mong. Chúa



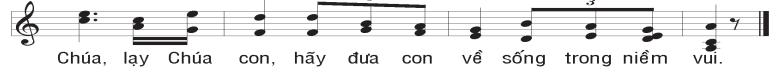
1. ơi, xin thương giữ gìn con, Về đây xin dâng cả tâm hồn. Tin
2. ơi, con nay xin gởi trao, Đời con những dâng cay khổ sầu. Nơi
3. ơi, chính Chúa gia nghiệp con, Từ đây con đầu ước mơ gì. Tiếng
4. ơi xin đỡ nâng hồn con, Diu con những bước chân hy vọng. Bên



1. rằng Ngài là Thiên Chúa, Bên Ngài hạnh phúc suốt đời.
2. Ngài hồn con nương náu, Nơi vui từ nay thấm máu.
3. ca hòa lên chan chứa. Tim hồng đẹp qua bốn mùa.
4. Ngài hồn con vui sống. Ân tình giờ đã thấm hồng.



Lạy Chúa, lạy Chúa con, chính con trông cậy ở Ngài. Lạy



Chúa, lạy Chúa con, hãy đưa con về sống trong niềm vui.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ
 Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
 Văn Trần, RHD

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

SANDY
CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON
 RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE
82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW
Glisan & 10th
Downtown
503-248-2172

Ăn Ngon
 Sạch Đẽ

Phở Văn

Xông Đàng mời
 Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.
 * Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để
 làm trệt mẩu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của
 nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: **(503)341-6937**
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Brandon Đăng Phan
ERA
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: **(503) 780-2793**
 Office: **(503) 256-0220**
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: **(503)282-6655**
www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Prudential
 Northwest Properties
Boško Đặng Đẳng
 Cell: **(503) 888-5212**
 Van. **(360) 891-1087**
 Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Broker &
 Commercial Specialist
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

POWELL
CHIROPRACTIC
CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)